

Russisch als Familiensprache Herkunftssprecher/innen im Sprachunterricht

Ergebnisse des Workshops

„Bestimmung von Problemfeldern in schriftlichen
Arbeiten von Herkunftssprecher/innen des Russischen“

Leitung: Martin Schneider (RUB)

Ausgangsfragen

- Welche Problemfelder lassen sich bei schriftlichen Arbeiten von Herkunftssprachlern im Russischunterricht bestimmen?
- Welche Strategien wären in diesem Zusammenhang denkbar?

Textkorpus als Ausgangspunkt

- 49 Texte vom Vokabeltest bis zur Leistungskursklausur im Abitur
- aus schulischen Kontexten an Gymnasien und Gesamtschulen in NRW
- im Fach „Russisch als Fremdsprache“
- keine Beispiele aus dem herkunftssprachlichen Unterricht

Focus: Orthographie

- **Kategorisierung der Fehler**

- Vokalreduktion o – a, e – i
- Jotierte Vokale. Verwendung von **йа, йо, йу** statt я, ё, ю
- Graphische Interferenzen zum Deutschen: и – у, в – б, д – г, т – м u.a.
- Verwechslung von Zischlauten, die durcheinander gebracht werden, z.B. ***исчо, *ишцо** usw.
- Adjektivendungen, insbesondere Fehlen von „j“ bei Maskulina:
***маленьки**
- Fehlen von Weichheitszeichen, insbesondere die Differenzierung von Infinitiven: говорит – говорить
- Grafik, z.B. kein Häkchen vor „l“ und „m“, „l“, das in die Länge gezogen wird und zu einem deutschen „l“ wird oder nicht komplettes «ш», das zum deutschen „w“ wird

Orthographie (Folie 2)

Anregungen

- Wortfamilien bilden und erkennen, um Reduktionsfehler zu vermeiden:
 - холодильник – холод, холодный
 - В лесу мы встретили лису (лес и лис).
- Bei Internationalismen auf das Deutsche verweisen, z.B. Produkt – продукт
- Stimmhafte von stimmlosen Konsonanten unterscheiden durch Verlängerung des Wortes: Шапка – шапочка
- Sensibilisierung für Morphologie, z.B. es gibt nur Präfix по-, за-: Победать и захотеть
- Unterscheidung von harten und weichen Konsonanten, z.B. лук – люк
- Berücksichtige dabei die Regel ohne Ausnahmen: ЖИ, ШИ ПИШИ С БУКВОЙ И!
- Übernahme der morphologischen Wortgliederung mithilfe graphischer Erkennung aus dem HSU/MSU: \neg - Präfix, \frown - Wurzel, \wedge - Suffix, \square - Endung

Orthographie-Tipps für Schüler

- **Meta-Strategien zur Fehlerkorrektur (Oberstufe)**
- Arbeite aktiv an deinen Fehlern, denn dein Schriftbild ist deine Visitenkarte.
- Erkenne deine Fehlerquellen, indem du sie systematisierst.
- Behebe deine Fehler, indem du dir selbst Schwerpunkte setzt.
- Lass' dir bei deiner Fehlerkorrektur helfen, indem du personale Ressourcen nutzt.
- Gegenseitige Korrektur durch Schüler

Fokus: Grammatik

- Nomen

- Sg. und Pl.: Gebrauch ohne Deklinationseendung
- Sg.: Verwechslung von Akk. und Präpositiv bei Ortsangaben
- Fehler im Präp.: **о скуки, в стихотворение**
- Vermeidung des Instrumentals aus Unsicherheit
- Pl.: Gen. Analogiebildung unter Einfluss des Adjektivs: **из других домах**

- Adjektive

- Sg.: Gen. masculinum: **-ево / -ово**

Grammatik (Folie 2)

- Pronomina
- Demonstrativpronomina: **этово**
- Negativpronomina: Verwechslung von **не / ни : не кому не кто**
- Getrennt- und Zusammenschreibung bei Negationen:
нехочет не довольный Россией
- Verben
- 3. Pers. Sg.: e/I-Verwechslung: **видет пишит**
- Unreflektierter Gebrauch des Weichheitszeichens: Infinitiv **остатца**
und des - **ся** - Präteritum **он признался**
- Partizip Präteritum Passiv: Langformen / Kurzformen/ Adjektiv und
Adverbien : **-нн- / -н - : откровено - уничтожно - сделано**

Grammatik (Folie 3)

- STRATEGIEN:
- 1. Bewusstmachung: Einsicht in die Systematik
- 2. Работа над ошибками: Lernen aus eigenen Fehlern
- 3. Fehler-Detektivspiel an fremden Fehlern
- 4. Lückentexte (mit Kasus- etc. Bestimmung)
- 5. viel und genaues Lesen, Bereitstellen von authentischen Texten

Fokus: Syntax und Textgestaltung

- Satzbau und Textstruktur sind stark von Mündlichkeit geprägt (z.B. Ellipsen). Typische satzverbindende Elemente: ну, как раз, всё таки, так что
- Interferenzen: Verwenden dt. Satzstrukturen im russ. Satzbau, z.B. Endstellung des Prädikats im Nebensatz: **Гулаг, куда простых людей отвезли.**

Sensibilisieren, aber wie?

- Gleichen Text für unterschiedliche Lerner mit unterschiedlichen Aufgaben versehen: echte Lerner – Textverständnis, Wortschatz; Herkunftssprachler – Analyse, Stilistik
- Umschreiben von Texten in andere Textsorten → Bewusstmachung der Verwendung unterschiedlicher sprachlicher Mittel
- Beispiel: Situation „Unfall“
 1. SMS an die Eltern
 2. Telefongespräch mit dem Freund
 3. Brief an die Versicherung
 4. Bericht für die Zeitung (Zeitungsartikel)

Fokus: Lexik

Diagnose des Fehlers:

- falsches Präfix

Это пополняет его грустью. (наполняет)

Förderung: Pool an Präfixen auf die Bedeutung hin untersuchen

Diagnose des Fehlers:

- anderes Wort der Wortfamilie

Это Борис на написал тебе о его раскрытиях. (о своих открытиях)

Förderung: systematische Wortschatzarbeit
(z.B. Mind-map)

Lexik (Folie 2)

Diagnose des Fehlers:

- eigene Wortschöpfung

Недостатки и достоинства (достоинства)

Förderung:

Arbeit mit Antonymen/Synonymen

Diagnose des Fehlers:

- Interferenzen mit dem Deutschen

Он пишет ей не вспоминать (просит ее ...)

Förderung:

Wortverbindungen trainieren

(z.B. Tandembogenübungen)

Sprachbewusstheit entwickeln

Lexik (Folie 3)

Diagnose des Fehlers:

- Wort mit ähnlicher lex. Bedeutung

Он не умеет её отпустить. (не может оставить ее покое)

Förderung:

systematische Wortschatzarbeit
Sprachbewusstheit entwickeln

Diagnose des Fehlers:

- umgangssprachliche Elemente

Мы прямо чувствуем ... (как будто/ словно)

Ну,...

Förderung:

in Texten umgangssprachliche Elemente unterstreichen =
Bewusstmachung

Lexik (Folie 4)

Diagnose des Fehlers:

- Vermischung gehörter Wendungen

Через долго лет (через много лет/спустя долгие годы)

Förderung:

Mehrere Wendungen bewusst anbieten und lernen

Vermutete Gründe für die Fehler:

- S. schreiben spontan, schnell, meistens konzentriert auf den Inhalt
- vermischen und verwechseln innerhalb ihres reichen Wortschatzes Gehörtes, das sie nicht schriftlich gefestigt haben

Resümee

- Ein grundlegendes Problem stellt die **Motivation** dar
– Selbstüberschätzung der Herkunftssprachler und begrenzte Möglichkeiten einer Sanktionierung von fehlerhaftem Sprachgebrauch und mangelndem Engagement.
- Es muss mit den Herkunftssprachlern **gezielt** gearbeitet werden unter bewusstem Einsatz von **passenden Strategien**.
- Der Akzent der Förderung muss bei den Herkunftssprachlern auf der **Schriftlichkeit** liegen.